

世界诗苑英华

顾问/季羨林/赵萝蕤/主编/姜桂栩

普希金

卷

PUSHKIN

●查良铮 译

●山东大学出版社



世界诗苑英华

普希金卷

查良铮 译

山东大学出版社

世界诗苑英华

普希金卷

查良铮 译

责任编辑 焦世瑜

封面设计 牛 钧

内版设计 赵 岩

责任校对 张华芳

山东大学出版社出版

地址 山东省济南市山大南路 27 号

邮政编码 250100

新华书店北京发行所发行

山东人民印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

7.75 印张 198 千字

1997 年 4 月第 1 版

1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—2000 册

ISBN 7-5607-1735-7/I·126

定价：(全 10 册) 118.00 元

序

诗言志，诗缘情。诗，是走在灵魂高处的一种歌唱；诗，是隔膜心灵间的一道彩虹；诗，是喧嚣城市里匆匆过客的风尘行囊；诗，是疲惫荒漠中旅人的灿烂星空。它让千万不同肤色不同血缘的人共同守卫一方圣土；它让我们的心灵因着同一种纯净的语言而返朴归真。诗，是人类艺术园地中的一枝奇葩，它伴随着历史走过了洪荒野火，走过了血光剑影，走过了花前月下，走过了车水马龙……

在群星闪烁的世界诗苑里，有十颗璀璨夺目的巨星：拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、惠特曼、裴多菲、叶赛宁、泰戈尔、艾略特。十位诗人的创作风格迥然不同，有的如高原放歌，有的如幽谷鸟鸣，有的如暮风满月，有的如雪莲冰峰，可谓各领风骚，异彩纷呈，充分显示着诗人独特的生命个性和心路历程。如燃烧着反叛热情的拜伦，以英雄的孤傲独步古今，高举“虽破而仍飞扬”的自由旗帜，“像一阵雷雨迎着狂风”；如云雀鸣唱的雪莱，则像“欢乐的精灵”，“从地面升腾，/高飞又高飞”，天真而执著地预言着梦幻般的未来，犹如安琪儿在空中狂然地拍着雪白的翅膀；诗坛哲人歌德，面对高山大川遐想联翩，独自沉吟：“一个小小的圈儿/限定了我们的生命，/一代接一代/永远延续着/他们那无尽的/生命之链”；讽刺大师海涅，一边辛辣幽默地嘲笑国民议会里驴子们的选举，一边为爱之伤痛“眼泪寂寞地长流，/静静地流着、流个不停”；“不落的太阳”普希金忧郁地在荒原上播种着自由，他暮风般的情爱是“美妙的一瞬”，感受她会激发人的生命、眼泪、灵感与诗情；革命的旗手裴多菲为祖国血洒疆场，他的爱情“被黎明的号角唤醒；/在被太阳吻红了的大地上，/它扬起那甜蜜的歌声”；孤独的歌手惠特曼倾

心于美利坚多姿多彩的欢快曲调，放声高歌“我自己”，高歌灵魂与肉体；“乡村最后一个诗人”叶赛宁面对机器轰鸣中滑落的血色黄昏，“站在落叶缤纷的白桦间，/参加它们诀别前的祈祷”；东方诗圣泰戈尔以新月初升般的清纯颂扬人、神与自然：“这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命”；西方诗坛巨人艾略特在一片无爱的荒原上悲诉：“我们是空心人”，“头颅塞满了稻草”，“让我们走吧，你和我，/此时黄昏正朝天铺天/像手术台上一个麻醉过去的病人。”一个诗人就是一种伟大的精神存在与呈现，一个诗人就是一种独特的生命启示与象征。十位诗人的创作蕴含着高度浓缩的情感体验和人生精义，开掘了自然、社会、人生潜层结构中的诗情意蕴。他们的诗作为生命世界的文化阐释提供了无限可能，其不朽的魅力已超越时空，向着未来、向着生命开放。阅读这些诗人的名篇佳什，你会感到仿佛历史在跨越时间隧道，诗人正举步向我们走来，世间万物，栩栩如生，气韵精神，勃勃跃动……

《世界诗苑英华》集录了上述十大诗人的诗歌精品，每位诗人的作品自成一卷。十卷名著的译者赵萝蕤、查良铮、吴岩、钱春绮、兴万生、杨熙龄、杨武能、顾蕴璞、张子清等先生均是中国著名翻译大家，他们丝丝入扣、准确传神的译文妙笔，确保了名著的高水平高档次。更为荣幸的是，著名学者季羨林先生、赵萝蕤先生欣然应邀担任这套丛书的顾问，在百忙中给予多方指导，并为丛书题词，愈使本书增辉溢彩。

在丛书的编选过程中，上海译文出版社等单位的朋友们给予了大力支持，在此谨致谢意。

愿《世界诗苑英华》给人们的生活带来美的享受；愿《世界诗苑英华》成为读者的良师益友。

姜桂树

1996年12月

前 言

亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)是19世纪俄罗斯文坛上的一颗巨星,是“俄罗斯诗歌之父”。他继承了俄罗斯民族文化的优良传统,以无与伦比的熠熠才华创造了具有深刻的民族文化内涵的文学作品,开辟了俄罗斯文学的新纪元。

普希金出生于一个古老的贵族世家。家中丰富的藏书,老保姆讲述的美丽的民间故事,伯父家文学沙龙里的诗朗诵,在普希金幼小的心灵里播下了诗歌的种子。少年时代,普希金的诗才即崭露头角。1815年一次考试时,普希金朗诵了他创作的《皇村回忆》,当时在座的著名古典主义大诗人杰尔查文听后激动得热泪盈眶,说:“这就是那将要接替杰尔查文的人!”

1817年普希金皇村中学毕业进外交部供职。当时,俄罗斯的民主解放运动正日益高涨,未来的十二月党人^①已开始秘密活动,普希金经常参加他们的集会并加入了他们的文学团体“绿灯社”。蓬勃发展的民主革命运动为普希金灌注了反抗专制农奴制、争取自由的思想豪情,也为他的诗才提供了肥沃的土壤。普希金一系列抨击暴政歌颂自由的政治抒情诗如《自由颂》、《致恰达耶夫》等,像火流一样传遍了彼得堡的大街小巷。人们兴奋地背诵着普希金

① 19世纪初,一些进步贵族青年军官受到资产阶级自由、平等、博爱思想的影响,组织秘密团体,于1825年12月发动了反对专制农奴制的起义,史称“十二月党人起义”。

的诗，鼓荡起澎湃的革命热情。

1820年，标志着普希金浪漫主义风格形成的长诗《鲁斯兰与柳德米拉》发表，文坛轰动，大诗人茹科夫斯基赞叹普希金是“惊人的天才”，是“凌驾于我辈的未来的巨人”，并把自己的照片赠给普希金，上面题着：“失败的先生赠给胜利了的学生”。普希金的思想 and 诗艺走向成熟。

1820年5月，被普希金的诗歌弄得又恐慌又震怒的沙皇以调任的名义把普希金流放到了南方。在南方雄伟壮丽的大自然和希腊等国革命运动的激励下，普希金诗锋愈锐。在《茨冈》、《高加索的俘虏》等长诗中，他塑造了一批叛逆式贵族青年的形象，把俄国的浪漫主义文学推上了一个高峰。

1824年沙皇又把普希金幽禁于北方他父亲的领地米哈依洛夫斯科耶村。1825年十二月党人起义失败的消息传来，普希金极为震惊，他愤怒地谴责沙皇尼古拉一世是“卑鄙的凶手”。十二月党人被残酷镇压在诗人的心灵里留下了终生不愈的创伤。

1825年9月，沙皇把普希金召回莫斯科，企图利用普希金为自己服务，但普希金气节耿耿，仍保持着对十二月党人事业的忠诚和信仰。他在《阿里安》等诗中，自称为十二月党人的歌手，说“我还把以前的颂诗歌唱”。1827年，趁十二月党人摩拉维奥夫的妻子去流放地陪伴丈夫之际，普希金托她带去了那首脍炙人口的诗《寄西伯利亚》，诗中写道：“沉重的枷锁将被打掉，/牢狱会崩塌——而在门口，/自由将欢欣地把你们拥抱，/弟兄们把利剑交到你们手。”普希金这些激情饱满乐观自信的诗歌，不仅给在西伯利亚深深的矿坑中服苦役的十二月党人送去了光明、信心与安慰，也极大地鼓舞了在政治高压下喘息的全体俄罗斯人民。于是，沙皇政府加紧了对普希金的迫害，派遣秘密警察跟踪他，监视他的一言一行；普希金没有任何行动自由，诗歌不经沙皇批准不能发表甚至不能朗诵；一些无聊文人还在刊物上攻击他、诽谤他，诗

人痛苦不堪，感到极度的孤独、忧郁与愤懑。《预感》、《枉然的赋予》等诗阴沉悲观的色调，就反映了诗人这一时期的痛苦感受和对个人命运的深沉思考。

1830年，普希金向莫斯科有名的美人奎佳罗娃再次求婚，得到允许。为了筹备婚事，普希金去了波罗金诺。远离了密探们的监视，又受到爱情的鼓舞，普希金爆发了巨大的创作热情，在短短的三个月内，他创作了大量的诗歌、散文、小说等等，其中小说《驿站长》是俄国文学史上描写“小人物”的开山之作；1823年动笔、在此完稿的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》塑造了俄国文学史上第一个“多余人”的典型，所以人们把这段时间称之为“波罗金诺的金秋”。

结婚之后，普希金迁往彼得堡，重在外交部供职。无耻的沙皇为了能在宫廷舞会上常见到奎佳罗娃，赐给普希金“宫廷近侍”的头衔，并私拆诗人写给妻子的信。普希金感到极大的屈辱与愤慨。当上流社会写匿名信侮辱他时，他便毅然与追逐他妻子的无赖军官丹特士进行了决斗。1837年1月27日，普希金在决斗中受了重伤，1月29日不幸逝世。

普希金以对自由的执著追求、对祖国对人民的赤子之心，以杰出的诗歌才华，在俄国文学史上树起了一座丰碑。他虽然被反动势力杀害了，但他的诗歌是不落的太阳，它的灿烂光辉将永远照耀着俄罗斯，照耀着全人类。

普希金一生创作了大量的诗歌、小说、散文、历史剧等，其中抒情诗有800多首。本书选取了普希金抒情诗中的精华，这些诗形式精美，风格清丽，简练质朴，自然流畅。如政治抒情诗《致恰达耶夫》，诗人把激昂的政治热情与清新优美的物象揉和在一起，不仅具有巨大的情绪感染力，同时又给人以雅致生动的美感。他的讽刺诗如《童话》等，语言犀利，幽默风趣。他的短诗如《假如生活欺骗了你》等，精巧凝练，富于哲理。他歌颂爱情、

歌颂友谊的诗更是精妙绝伦，如在《给克恩》等诗中，诗人把爱情描绘成能给人力量、给人智慧、给人勇气、给人热情，还能给诗人以创作灵感的至纯至美的精灵，淋漓尽致地抒发了诗人真实的情感体验，表现了诗人的高尚情操，读之不仅会深深地被诗的优美所打动，心灵也会在纯净的情感中得到净化。普希金早期的诗洋溢着浓烈的青春气息，跃动着欢快的生命节奏；晚期的诗蒙上了一层忧郁的美，对祖国命运的关切、对人生真谛的思考与感悟使他的诗更加凝重与深刻。普希金的诗真实地反映了那个时代俄罗斯人民的痛苦、愿望和追求，也是诗人自己心灵深处最真挚的思想感情的具体体现。相信读者会在本书中找到您所要的东西。

本诗集的译者查良铮先生是著名翻译家、诗人，他的译文准确、优美、典雅，一向受到读者的欢迎和喜爱。感谢查先生的夫人周与良教授的大力协助，我们方得以编选了这本诗集。

谨以本书纪念谢世多年的查先生。

林 羽

1996年8月

目 录

前言	(1)
给娜塔丽亚	(1)
皇村回忆	(6)
给一位画家	(14)
致普希钦	(16)
忆	(19)
安纳克利融的坟墓	(21)
给利金尼	(23)
对奥茄辽娃即兴而作	(27)
恋人的话	(28)
窗	(29)
哀歌	(30)
月亮	(31)
歌者	(33)
醒	(34)
心愿	(36)
园亭题记	(37)
你的和我的	(38)
梦景	(39)
给 A·M·葛尔恰科夫公爵	(40)

别离	(43)
给——	(45)
“再见了，忠实的树林”	(46)
“未曾踏出国门”	(47)
自由颂	(48)
致恰达耶夫	(53)
童话	(55)
给葛利金娜郡主	(58)
致 Н·Я·蒲留斯科娃	(59)
给梦幻者	(61)
给一个媚人精	(63)
乡村	(65)
你和我	(68)
咏阿拉克切耶夫	(70)
“白昼的明灯熄灭了”	(71)
“我毫不惋惜你”	(73)
“唉，为什么她要焕发”	(74)
给丽拉	(76)
致——	(77)
少女	(78)
给卡杰宁	(79)
“我耗尽了我自己的愿望”	(80)
“我的朋友，我已经忘了逝去的”	(81)
给 В·Л·达维多夫	(83)
匕首	(86)
给一个希腊女郎	(89)
给一个异国女郎	(91)
“令人神往的昔日底知己”	(92)

囚徒	(94)
小鸟	(95)
“翻腾的浪花”	(96)
“大海的勇敢的舟子”	(97)
“我是荒原上自由底播种者”	(98)
恶魔	(99)
夜	(101)
“你可会饶恕”	(102)
“我们的心是多么顽固”	(104)
给 M·A·葛利金娜郡主	(105)
致巴奇萨拉宫的喷泉	(106)
致大海	(108)
“阴霾的白天逝去了”	(112)
北风	(114)
风暴	(116)
“田野上残留的一枝花朵”	(117)
焚毁的信	(118)
声誉的想望	(119)
给克恩	(121)
给 П·А·奥西波娃	(123)
“只有玫瑰枯萎了”	(124)
“在天空中”	(125)
十月十九日	(126)
“假如生活欺骗了你”	(133)
讥渥隆佐夫	(134)
安得列·谢尼埃	(136)
“在她的祖国”	(145)
默认	(146)

给乳妈.....	(148)
咏亚历山大一世.....	(149)
先知.....	(150)
四行诗节.....	(152)
给普希钦.....	(154)
寄西伯利亚.....	(155)
阿里安.....	(157)
一八二七年十月十九日.....	(158)
“啊，春天”	(159)
夜莺和玫瑰.....	(160)
给 Ек · Н · 乌沙科娃.....	(161)
给乌沙科娃.....	(162)
给 3 · А · 涅尔康斯卡娅郡主	(163)
你和您.....	(165)
“美人啊，那格鲁吉亚的歌”	(166)
她的眼睛.....	(168)
灿烂的城.....	(169)
肖像.....	(170)
知心的人.....	(171)
“你悒郁的幻想”	(172)
小花.....	(173)
“冷风还在飕飕地吹着”	(174)
毒树.....	(175)
致友人.....	(177)
预感.....	(179)
“枉然的赋与”	(181)
回忆.....	(182)
诗人和群众.....	(183)

给 Е.Л. Н. 乌沙科娃	(186)
“驱车临近伊柔列驿站”	(188)
“我爱过你”	(190)
“夜的幽暗”	(191)
“我们走吧，朋友”	(192)
高加索	(193)
冬天的早晨	(195)
雪崩	(197)
“每当我在喧哗的市街漫步”	(199)
加兹别克山上的寺院	(201)
“我的红面颊的批评家”	(202)
“当我以臂膊”	(204)
圣母	(206)
告别	(207)
“为了遥远的祖国的海岸”	(208)
“我的名字”	(210)
哀歌	(211)
招魂	(212)
致诗人	(214)
回声	(215)
美人	(216)
给——	(217)
秋	(218)
“够了，够了，我亲爱的”	(223)
“我又造访了”	(224)
乌云	(227)
彼得一世的欢宴	(228)
“纪念碑”	(231)

给娜塔丽亚^①

为什么我不敢把它说明？
玛尔戈最合我的胃口。

好，连我也清楚知道了，
丘庇特^②是怎样的一只鸟；
这热情的心感到沉迷，
我得承认——我也在热恋！
幸福的日子已经飞去；
这以前，不知爱情的重担，
我只是生活而又歌唱，
无论在剧院，在舞厅中，
在游乐或是在舞会上，
我只像轻风一般飞翔；
并且，为了对爱神嘲讽，

* 诗集中注释，均为译者注。——编者

① 娜塔丽亚是B·B·托尔斯泰在皇村的剧院中的农奴女演员。题辞摘自法国作家肖德洛·德·拉克罗的《致玛尔戈书简》(1774年)，其中对国王宠爱杜巴丽侯爵夫人加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔丽亚出身寒微。

② 丘庇特，希腊神话中的爱神，他是一个有翅的、手持弓箭的神童。

我还把可爱的异性
可笑地描画过一番，
但这嘲讽啊，岂非枉然？
我终于也掉进了情网，
连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，
凯图^①吗，我已经退休，
而今我成了——赛拉东^②！
一看到娜塔丽亚的秀丽
赛过侍奉塔利亚^③的美女，
丘庇特就射进我的心中！

所以，娜塔丽亚，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。
一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里；
夜降临了，——也只有你
我看见在虚幻的梦乡；
我看见，仿佛穿着云裳，
可爱的人儿和我在一起；
她那怯懦而甜蜜的呼吸，

① 凯图，纪元前1世纪的罗马政治家和禁欲主义哲学家。诗人戏比自己。

② 赛拉东，多愁善感的人，原为法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》(1617年)中的主人公。

③ 塔利亚，司喜剧的女神。

那洁白的胸脯的颤动，
洁白得胜过了白雪，
还有那半睁半闭的眼睛，
那幽幽不明的静静的夜——
啊，这一切多使人激动！……

仿佛我独自和她交谈，
我看见了……纯洁的百合，
不禁颤栗，苦恼，沉默……
我醒来……只有一片幽暗
相聚在我孤寂的床前！
我深深地叹一口气：
那倦慵的黑眼睛的梦，
唉，已经展开翅膀飞去。
我的热情燃烧得更凶，
每过一刻，折磨人的爱情
就使我变得更为疲弱。
我的脑中总在追求什么，
但有什么用？从没有男人
肯把意愿对女人明说，
反而这样或那样掩遮。
我呢——却想把心事说明。

一切恋人意愿的东西
甚至连自己也不知道；
这种怪癖真令我惊奇！
我却愿意裹着外套，
斜戴着紧箍的小帽，